



BẢN TIN MỤC VỤ
Giáo Xứ
ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044
Email: dmhcggarland@gmail.com
Phone: **972-414-7073**
Website: www.dmhcg.org
Văn Phòng Giáo Xứ:
Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM
Thứ Bảy đóng cửa
Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

- Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:00AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

- Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM
- Thứ Bảy**
- Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM
- Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đâu Tháng

- Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM
- Thứ Năm tuần 3 trong tháng**
- Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM-9:00 PM
- Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng**
- Chầu Lược.....7:30 AM-7:00PM

Lễ Trọng - Buộc

- Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00 AM
- Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,
Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm
Rửa tội
Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.
Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xúc dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

- Giáo Lý: 9 am-10:15 am (sáng) & 3:15 pm-4:30 pm (chiều)
- Việt Ngữ: 10:30 am-11:45 am (sáng) & 1:45 pm-3 pm (chiều)
- Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu

Xin làm

CHÚA NHẬT VII THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 19/2/2017

Chánh Xứ: Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, DCCT

Phó Xứ: Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT

Phó tế: Vincent Đàm Hữu Thư

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trịnh Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney..... 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR, 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xúng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ
Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo
Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ
Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống
A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự
A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa
Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer
Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái
Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ
A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)
C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi
Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



HÃY SỐNG HOÀN THIỆN

Trong năm 2009, một thư viện công cộng ở thành phố Boise, tiểu bang Idaho, phải đối phó với một cuộc tấn công lạ lùng: Không biết ai đó đã đổ vào thùng trả sách (book-drop) của thư viện những thứ gia vị như sốt cà chua (ketchup), sốt mayonnaise, nước xirô. Cho đến khi thủ phạm bị bắt vào tháng Sáu năm 2010, có hơn 10 lần thư viện bị tấn công kiểu này và bị thiệt hại hơn 1000 Mỹ kim. Sau đó, thư viện đã đặt máy quay theo dõi, mới biết hóa ra thủ phạm là cụ bà Joy Cassidy, 75 tuổi. Một viên tòa đã kết án bà 1 tháng tù ở và ra lệnh bà cụ không được bén mảng đến các thư viện trong vùng Boise trong vòng 2 năm. Cụ bà Joy Cassidy cho biết bà đã phá hoại tài sản thư viện như thế bởi vì bà có xung đột với những nhân viên của thư viện trong quá khứ.

Câu chuyện trả thù kể trên của Cụ bà Cassidy Joy xem ra có vẻ trẻ con nhưng qua đó cho thấy con người khi bị xúc phạm thì sẽ tìm ra những cách thức để trả đũa cho thỏa bết cơn giận dữ của mình. Và trong thực tế cuộc sống, ở Hoa Kỳ, chúng ta vẫn thấy thỉnh thoảng có những người bị giết chết một cách dã man, không thương tiếc chỉ vì lái xe trên xa lộ không đúng qui cách nhất là khi trời nóng bức. Hoặc ở Việt Nam, được biết có người bị giết chỉ vì xúc phạm kẻ khác bởi một lời nói trong bữa tiệc!

Trong bài Tin Mừng của Chúa nhật thứ 7 Thường niên năm A hôm nay (Mt 5:38-48), Chúa Giêsu dạy các môn đệ phải cư xử sao cho xứng đáng là con cái của Thiên Chúa, bằng cách không những không trả đũa, mà còn yêu thương và cầu nguyện cho kẻ thù của mình nữa. Đối với Chúa Giêsu, ngay cả luật trả thù tương xứng (lex talionis theo tiếng Latinh) của người xưa như "răng đến răng, mắt đền mắt" nhằm giảm thiểu mức độ leo thang của việc trả đũa truyền kiếp giữa các bộ tộc, vẫn còn quá xa với đòi hỏi của Ngài bởi vì tất cả mọi người là con cái của Thiên Chúa, không trừ một ai, và như thế mọi người phải đối xử với nhau như anh chị em của một Cha trên trời.

Nói một cách khác, Chúa Giêsu muốn người Kitô hữu phải sống với cách xử thế khác thường, đi ngược với lối hành xử "ăn miếng trả miếng" của con người. Theo các nhà tâm lý, một khi để sự giận dữ đối với người khác kiểm soát chúng ta, chúng ta



Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II đã đến thăm Mehmet Ali Agca trong nhà tù

chứ không phải đối thủ sẽ trở thành nạn nhân. Chúng ta sẽ mất bình an, không ăn được, không ngủ được, rồi suy nghĩ tìm cách trả thù bằng lời nói hoặc hành động, ở đâu và lúc nào. Tuy nhiên, đối với Chúa Giêsu, việc không trả thù không phải chỉ là vấn đề tâm lý mà là một điều răn của yêu thương bắt nguồn từ lòng thương xót của Thiên Chúa đã tạo dựng nhân loại theo hình ảnh của Ngài và tái tạo chúng ta trong giá máu Đức Kitô.

Điều Chúa Giêsu dạy trong Bài Tin Mừng hôm nay có khó không? Chắc chắn là khó! Ngay cả những

người trong gia đình lắm khi còn sĩ nhục và trả đũa lẫn nhau nữa là khác, huống chi mở rộng ra cả thế giới. Nhưng điều Chúa dạy có thực hiện được không? Chắc chắn là được nếu chúng ta sống đúng với tinh thần người môn đệ của Chúa Kitô. Rất nhiều tấm gương của sự thứ tha kẻ thù như của Thánh nữ Maria Goretti đối với Alexander Serenelli là kẻ đâm chết mình vào năm 1902, hoặc của Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II đối với Mehmet Ali Agca là kẻ nổ súng bắn ngài trọng thương vào năm 1980. Gần với chúng ta hơn là tấm gương của anh Arturo Martinez-Sanchez vào năm 2012 đã tha thứ cho Bryan Clay ngay cả khi hắn ta xông vào nhà của anh ở North Las Vegas, dùng búa đập vào đầu anh nhiều cú khiến anh suýt chết, rồi còn hăm hiếp và đâm chết người vợ 38 tuổi và đứa con gái 10 tuổi. Trong một cuộc họp báo chỉ 3 tháng sau vụ sát hại dã man này, anh Arturo, một giáo dân của Giáo xứ Thánh Christopher, nói rằng: "*Là người tin vào Đức Kitô, tôi biết rằng Thiên Chúa tha thứ mọi tội lỗi của những ai tin vào Ngài. Vì thế, tôi được dạy rằng phải biết tha thứ trước...*"

Mẹ Têrêxa Calcutta, một vị thánh vĩ đại của người nghèo trong thế kỷ 20, từng nói: "Nếu chúng ta không có hòa bình, đó là bởi vì chúng ta quên rằng chúng ta thuộc về nhau" (*If we have no peace, it is because we have forgotten that we belong to each other.*) Đúng thế, chúng ta chỉ có thể có bình an trong tâm hồn và sự thuận hòa với người khác chỉ khi nào chúng ta nhớ lại chúng ta thuộc về nhau, bởi lẽ chúng ta là con cái của một Cha trên trời là Đấng Hoàn thiện và đang mời gọi chúng ta phải sống hoàn thiện.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 19/2: Tuần VII Thường niên năm A.
- Thứ Hai 20/2: Tuần VII Thường niên.
- Thứ Ba 21/2: Lễ Thánh Phêrô Đamianô, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Tư 22/2: Lập Tông tòa Thánh Phêrô. Lễ Kính.
- Thứ Năm 23/2: Lễ Thánh Pôlicáp, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 24/2: Tuần VII Thường niên.
- Thứ Bảy 25/2: Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 26/2: Tuần VIII Thường niên năm A.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Chị Agnes Nguyễn Thị Tuyết Nhung

Sinh ngày 15/12/1968

Tạ thế ngày 14/2/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Agnes về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

DCYC SCHOLARSHIP

Participants of DCYC (Dallas Catholic Youth Conference) this year can apply for a scholarship through University of Dallas.

Basic requirements: 250-word essay; high school graduate of 2017, 2018, or 2019.

Scholarship value: \$2,000.00

Here is the information link: <https://ugadmis.udallas.edu/register/DCYCScholarship>

NHẮC NHỞ NHAU GIỮ GÌN NHÀ THỜ

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.

**CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC
CỦA HỌC SINH & THIẾU NHI THÁNH THỂ
STUDENTS' CONTACT
INFORMATION UPDATE**

Nhằm để liên lạc nhanh chóng tới quý vị phụ huynh trong trường hợp khẩn cấp như: con em bị bệnh, thời tiết khắc nghiệt, những thông tin quan trọng về ghi danh và học vấn của con em.

Chúa nhật ngày 12 tháng 2, Khối Giáo dục đã gửi giấy cập nhật về số cell phone và email đến quý vị phụ huynh qua các em. Xin quý vị ghi rõ ràng nếu có sự thay đổi và gửi đến giáo viên phụ trách hoặc tại văn phòng Khối Giáo dục.

Xin cảm ơn sự cộng tác của quý vị phụ huynh.

To help facilitate more timely communication with parents of our Faith Formation Program, Vietnamese Language Program, and Vietnamese Eucharist Youth Group (TNTT) in emergencies such as your child being sick, inclement weather, information about registration and student performance, etc, the Parish Education Committee (Khối Giáo Dục in Vietnamese) has sent your current contact information on a document home with your youngest child on February 12th.

Please update and/or add your contact information (ex: cell number, email address, etc).

Please return the updated contact information sheet to your child's teacher and/or the Parish Education Committee office as soon as possible.

Thank you for your cooperation.

Sr. Trần Janine Vân, CMR

Thầy Lê Thanh

Trưởng Đặng Thị Ánh Tuyết

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 19/02/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1: A/C Nguyễn Thành Mỹ 469-734-9065
5134 Turtle Cove Rd., Garland, TX 75044

Giáo Khu 3: Ô/B Nguyễn Minh Huế 214-909-6976
2102 Meridith Ln., Garland, TX 75042

Giáo Khu 5: A/C Ngọc Uyên 469-386-9924
3804 Alandre Lane, Richardson, TX 75082

BÁO CÁO TÀI CHÁNH

Chúa Nhật Ngày 12/2/2017

| | | | |
|------------------------------------|-------------|----------------------------------|------------|
| Quỹ Điều Hành Giáo Xứ | | 1381 Phạm Yên Đình | \$500.00 |
| Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: | \$12,838.00 | 1398 Nguyễn Thị Ghi | \$5.00 |
| Tiền Rửa Tội: | \$170.00 | 1529 Phan Văn Bền | \$200.00 |
| Tiền Khấn: | \$1,428.00 | 1547 Trương Thị Nhượng | \$500.00 |
| Tiền Quảng Cáo: | \$650.00 | 1582 Phạm Thị Thanh | \$300.00 |
| Youth Gathering Registration Fees: | \$6,925.00 | 1684 Mai Việt | \$200.00 |
| Quỹ Bãi Đậu Xe | | 1701 Lê Huy Phương | \$20.00 |
| 0011 Cao Kỳ Văn | \$300.00 | 1735 Đoàn Thị Mai | \$20.00 |
| 0025 Nguyễn Thị Kim Lan | \$400.00 | 1830 Nguyễn Huy Đắc | \$20.00 |
| 0035 Trần Ngô | \$100.00 | 1840 Trần Văn Minh | \$50.00 |
| 0036 Phạm Phú Cường | \$100.00 | 2083 Nguyễn Đức Mẫn | \$20.00 |
| 0037 Đào Bá Hùng | \$20.00 | 2088 Lê Đăng Dũng\$ | 500.00 |
| 0049 Trần Bá Rinh | \$200.00 | 2164 Phùng Quang Bảo | \$300.00 |
| 0050 Trần Tấn Thành | \$100.00 | 2204 Đào Thị Thu Lan | \$500.00 |
| 0081 Huỳnh Ba | \$50.00 | 2241 Nguyễn Văn Xuân | \$500.00 |
| 0127 Nguyễn Văn Gấm | \$200.00 | 2247 Nguyễn Ngọc Thuần | \$5.00 |
| 0193 Lê Hồng Hà | \$100.00 | 2289 Hoàng Trọng Linh | \$100.00 |
| 0233 Nguyễn Quang Minh | \$500.00 | 2318 Khiếu Hữu Phương | \$50.00 |
| 0344 Phạm Văn Loan | \$100.00 | 2362 Phạm Quốc Anh | \$100.00 |
| 0384 Ngô Bryant | \$20.00 | 2423 Trần X. Định | \$260.00 |
| 0392 Nguyễn Xuân Thiện | \$500.00 | 2503 Nguyễn Bằng Giang | \$20.00 |
| 0407 Võ Văn Anh | \$600.00 | 2516 Trương Uy Vân | \$10.00 |
| 0428 Vũ Trung Thành | \$200.00 | 2607 Đinh Văn An | \$5.00 |
| 0488 Ngô Xuân Nghĩa | \$500.00 | 2619 Phạm Đức Tân | \$10.00 |
| 0512 Ân Danh | \$500.00 | 2625 Đinh Hồng Phước | \$50.00 |
| 0524 Hoàng Đình Thám | \$50.00 | 2667 Nguyễn Bình Minh | \$500.00 |
| 0592 Trần Văn Hưng | \$500.00 | 2725 Lan Duong | \$500.0 |
| 0658 Phạm Huy Cầu | \$100.00 | 2750 Dương Duyên | \$500.00 |
| 0661 Trần Quý Đôn | \$20.00 | 2774 Vũ Đức | \$5.00 |
| 0753 Nguyễn Thị Nga | \$150.00 | 2780 Nguyễn Kathy | \$200.00 |
| 0770 Nguyễn Đức Vinh | \$20.00 | 2791 Phan V. Ngọc | \$100.00 |
| 0794 Vũ Ngọc Linh | \$250.00 | Ân Danh | \$30.00 |
| 0812 Nguyễn Văn Minh | \$100.00 | Ân Danh | \$500.00 |
| 0936 Trần Văn Huỳnh | \$500.00 | Ân Danh | \$250.00 |
| 0965 Ân Danh | \$100.00 | Check Returned | -\$280.00 |
| 1103 Nguyễn Hữu Phi Hùng | \$500.00 | Gia Đình Minh Ngọc | \$100.00 |
| 1106 Bùi Văn Tiệp | \$200.00 | Hội Các Bà Mẹ Công Giáo | \$350.00 |
| 1161 Phạm Anh | \$250.00 | Hội Quán | \$4,970.00 |
| 1183 Nguyễn Thị Tuyết | \$200.00 | Khôì Giáo Dục | \$250.00 |
| 1194 Diệp Văn Hùng | \$10.00 | Tuần & Thạnh | \$100.00 |
| 1218 Ngô Trọng Tuấn | \$500.00 | Quỹ Nhà Bình An | |
| 1222 Lê Huy Phan | \$200.00 | 0269 Phùng Quang Bảo (Nameplate) | \$500.00 |
| 1227 Bùi Bá Diệp | \$300.00 | 0481 Đinh Hồng Phước | \$200.00 |
| 1309 Võ Văn Phúc | \$20.00 | 0482 Nguyễn Đức Thanh | \$200.00 |
| 1320 Nguyễn Thái Thành | \$500.00 | 0483 Nguyễn Đức Thanh | \$200.00 |

CONTINUING CATECHETICAL FORMATION (CCF)

Course: Christian Morality

Instructor: Sr. Peggy Szeljack

Dates: Sat, Feb 18 & Sat, Mar 11, 2017

Time: 9am - 3pm

Place: Room 139-141 at St Alphonsus Center

Credit: 10 hours

Category: Required core class

Registration: Please sign upon our registration page <http://www.signupgenius.com/tabs/13574DC03AEC2E5C71-ccfclasses>

or contact Mrs. Hieu (hieutayninh1@yahoo.com or 214-235-3523)

LỚP GIÁO LÝ THÊM SỨC CHO NGƯỜI LỚN

Để giúp cho những người lớn (từ 18 tuổi trở lên) đã nhận được Bí tích Rửa Tội và Rước Lễ Lần Đầu nhưng chưa có cơ hội đón nhận Bí tích Thêm Sức, cách riêng những người sắp cử hành Hôn phối, Giáo xứ sẽ tổ chức một lớp đặc biệt cho những anh chị em này vào **mỗi Chúa nhật từ 2 giờ chiều đến 3 giờ 30 chiều tại Phòng 115 ở Trung tâm Giáo dục Thánh An Phong. Thời gian học kéo dài từ Chúa nhật 5/2/2017 đến Chúa nhật 21/5/2017.** Những anh chị em nào hoàn tất mỹ mãn lớp học này sẽ **lãnh nhận Bí tích Thêm Sức vào Thánh lễ 12 pm Chúa nhật 28/5/2017** cùng với những em thiếu niên của Giáo xứ khi Đức Cha của Giáo phận đến ban bí tích này cho các em.

Xin ghi danh tại văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Lớp học hoàn toàn miễn phí.



VỀ SÂN ĐẬU XE MỚI

Việc xây dựng Sân Đậu Xe mới của Giáo xứ chúng ta đang được tiến hành tốt đẹp và xin mọi người tiếp tục cầu nguyện để thời tiết thuận lợi cho việc này. Ngoài ra, để bảo đảm sự an toàn và tránh vấn đề kiện tụng, cho đến khi Sân Đậu Xe được hoàn tất, xin **ĐỪNG LAI XE HOẶC TỰ TIỆN ĐI VÀO TRONG KHU VỰC.** Chân thành cảm ơn.



THÁNH LỄ THỨ TƯ LỄ TRO (1/3/2017)

Vào Thứ Tư Lễ Tro 1/3/2017, Giáo xứ có 4 Thánh lễ vào lúc 6:45 am, 9 am, 7 pm và 9 pm. Theo luật Giáo hội, các tín hữu phải ăn chay và kiêng thịt trong ngày này.

THÔNG BÁO HỘI TƯƠNG TẾ

Hội viên: Bà Maria Nguyễn Lệ Mai

Sinh ngày: 1/1/1928

Tạ thế ngày: 16/1/2017

Đã được cử hành tang lễ vào ngày Thứ Bảy ngày 21/1 tại nhà thờ Đức Mẹ HCG

Xin quý hội viên vui lòng đóng góp tang phí \$10 để giúp gia đình người quá cố. Hội sẽ trích quỹ ứng trước số tiền \$2,070 Mỹ kim trao cho người thừa kế của cụ bà.

Nhân tiện xin nhắc những quý vị hội viên chưa đóng niên liễm năm 2016 và 2017 vui lòng đóng góp nhân dịp này (niên liễm một năm là \$15MK)

Mọi đóng góp bắt đầu từ Chúa nhật 12 tháng 2 năm 2017 đến 25/2/2017.

Xin viết check trả cho: SBMAA- HOI TUONG TE

Người nhận: ông Đặng Hiếu Sinh tại bàn xin lễ hoặc tại hội quán Giáo xứ trong các lễ sáng Chúa Nhật.

Quý vị cũng có thể bỏ check hay cash vào bì thư, gửi văn phòng Giáo Xứ nhờ chuyển lại Hội Tương Tế.

Liên lạc: Ông Đặng Hiếu Sinh ở số: 214-284-5179

LƯU Ý VỀ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho các chương trình mục vụ của Giáo xứ trong năm 2016. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Giáo xứ biết để Giáo xứ gửi Báo cáo tài chánh năm 2016 hầu khai thuế.

- Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.

- Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ và số điện thoại để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.



CHÚ NHÓC

Một bộ phim đầy ý nghĩa và cảm động về một cậu bé sẵn sàng làm tất cả những gì cậu làm được để đem cha cậu trở về nhà sau Đệ Nhị Thế Chiến. Bộ phim “Chú Nhóc” sẽ làm rung cảm trái tim bạn và làm tinh thần bạn phấn khởi. Bộ phim do nhà sản xuất các bộ phim “Son of God” và “Touched by an Angel” thực hiện đã gói gọn sự kỳ diệu của cuộc sống qua lăng kính của một đứa trẻ lên 7 và nhắc nhở tất cả chúng ta sức mạnh của đức tin, sự hi vọng và tình yêu khi phải đối diện với nghịch cảnh. Ngoài ra, bộ phim còn cho những bài học quý giá về tình vợ chồng, lòng hiếu thảo của con cái và sự độ lượng, bao dung. Phim thích hợp cho tất cả lứa tuổi, đặc biệt cho trẻ em và các cặp vợ chồng. Hãy cho con cái chúng ta biết về lòng thảo hiếu với cha mẹ và cho chính chúng ta hâm nóng tình vợ chồng.

Phim do các ứng cử viên giải Academy Emily Watson và Tom Wilkinson đồng thủ diễn.

Bộ phim do hãng phim Universal xuất bản năm 2016.

Phim có phụ đề Việt ngữ cho quý vị cao niên.

**Phim chiếu vào ngày 24 tháng 2 sau thánh lễ chiều.
Sẽ có giải lao và thức ăn nhẹ giữa phim.**

Kính mời quý ông bà anh chị em đến xem.

MARIAN DINNER (FEB 21st, 2017)

All young women 18 yrs and older are invited to a Marian Dinner with Bishop Gregory Kelly, Religious Sisters and Consecrated Women in the Diocese of Dallas to discover the happiness behind living a life dedicated to God! The Evening includes prayer, dinner, and presentations on Vocations for **WoPmen**.

Time: Tuesday, February 21th, 2017 from 6 pm – 8:30 pm

Place: University of Dallas, 2nd floor of the Haggard Building (1845 E. Northgate Dr., Irving, TX 75062)

Register online at <http://dallasvocations.org/mariandinner/>

Deadline for registration is February 15th, 2017. For more information, please contact Tammy Grady at (214) 907-9906 or email at tgrady@regnumchristi.net

HIGH SCHOOLER DISERNMENT DINNER

(MAR 9th, 2017)

The Office of Vocations is hosting a discernment dinner for high school age men; the evening of Thursday, March 9, 2017 at St. Joseph Catholic Church in Richardson. The evening will begin with Mass 6:00 p.m. and continue with fellowship, dinner, and presentations and discussion regarding a vocation to the diocesan priesthood with priests and seminarians of our diocese. Those interested in attending may register at www.dallasvocations.org or contact the Office of Vocations at 214-379-2860.

FATIMA NUN HAS 15,000 PAGES OF EVIDENCE FOR BEATIFICATION CAUSE

Fatima, Portugal, Feb 14, 2017 / 11:49 am (CNA/EWTN News).- As the 100th anniversary of the Fatima apparitions approaches, Portuguese Catholic Church officials announced on Monday that thousands of pages have been gathered to testify to the holiness of Sister Lucia dos Santos – one of the original three children who were witnesses to the famous Marian apparition.

The documentation gathered for Sr. Lucia consists of over 15,000 letters, testimonies, and other documents that would support the nun's cause for beatification. Bishop Virgilio Antunes of Coimbra, Portugal noted that these pages have taken more than eight years to track down, as they consist of personal letters and witness statements from more than 60 people.

ĐỨC CHA PHAOLÔ NGUYỄN VĂN HÒA QUA ĐỜI

Đức Cha Phaolô Nguyễn Văn Hòa, nguyên Giám mục Giáo phận Nha Trang và nguyên Chủ tịch Hội đồng Giám mục Việt Nam, đã được về cùng Chúa lúc 8 giờ tối thứ Ba ngày 14 tháng 2 năm 2017 tại Tòa Giám Mục Nha Trang hưởng thọ 86 tuổi, 58 năm Linh mục, 42 năm Giám mục Thánh lễ an táng vào lúc 9g00 sáng thứ Bảy, ngày 18 tháng 2 năm 2017

Tiểu Sử

Đức Cha Phaolô Nguyễn Văn Hòa sinh ngày 20.07.1931, tại Bồi Kênh, Bình Lục, Hà Nam.

1945-1954: học Tiểu Chủng viện Hoàng Nguyên, Hà Đông và Tiểu Chủng viện Piô XII, Hà Nội.

1955- 1956: học Đại Chủng viện Xuân Bích, Vĩnh Long.

1956 –1960: Du học tại Đại Chủng viện Propaganda Fide, Roma – Italia.

1958: Nhập tịch Giáo phận Đà Lạt.

20.12.1959: Thụ phong Linh mục tại Roma do Đức Hồng y Pietro Agagianian, Bộ trưởng Bộ Truyền giáo.

1960-1963: học Thần học tại Đại học Urbaniana và Học viện Giáo hoàng về Thánh nhạc, Roma – Italia tốt nghiệp Tiến sĩ Thần học và Cử nhân Thánh nhạc.

1963: về Việt Nam, được Đức cha Simon Hòa Nguyễn Văn Hiền, Giám mục Giáo phận Đalat, bổ nhiệm làm linh mục phó xứ Chánh Tòa Đà Lạt , kiêm nhiệm Hiệu trưởng Trường Trí Đức, Đalat.

1968 : gia nhập Giáo phận Ban Mê Thuột, được Đức cha Phêrô Nguyễn Huy Mai bổ nhiệm làm Thư ký Toà Giám mục, đồng thời kiêm nhiệm Linh hướng Dòng Nữ Vương Hoà Bình, Ban Mê Thuột.

30.01.1975: được Đức Thánh Cha Phaolô VI bổ nhiệm làm Giám mục Giáo phận Phan Thiết. Ngài chọn khẩu hiệu “ Trong Tinh thần và Chân lý ” làm châm ngôn mục vụ.

05.04.1975: được Đức cha Phêrô Nguyễn Huy Mai, Giám mục Giáo phận Ban Mê Thuột, tấn phong Giám mục tại Tòa giám mục Ban Mê Thuột; hiện diện trong lễ tấn phong, có Linh mục Giuse Trịnh Chính Trực.

24.04.1975: được Đức Thánh Cha Phaolô VI tuyên chuyển làm Giám mục Giáo phận Nha Trang.

25.05.1975: nhận Tòa Tông đồ tại nhà thờ Chánh Tòa Nha Trang.

17.05.2006 -21.02.2009: Giám quản Tông tòa Giáo phận Ban Mê Thuột

04.12.2009: Toà thánh chấp nhận nghỉ hưu vì lý do tuổi tác.

2009 - qua đời 14.02.2017: Nghỉ dưỡng tại Đại chủng viện Sao Biển và Nhà Nghỉ Dưỡng Linh Mục Giáo phận.

Trong Hội Đồng Giám Mục Việt Nam

1989 – 1995: Chủ tịch Ủy ban Giám mục về Linh mục, Tu sĩ và Chủng sinh vào nhiệm kỳ IV và V.

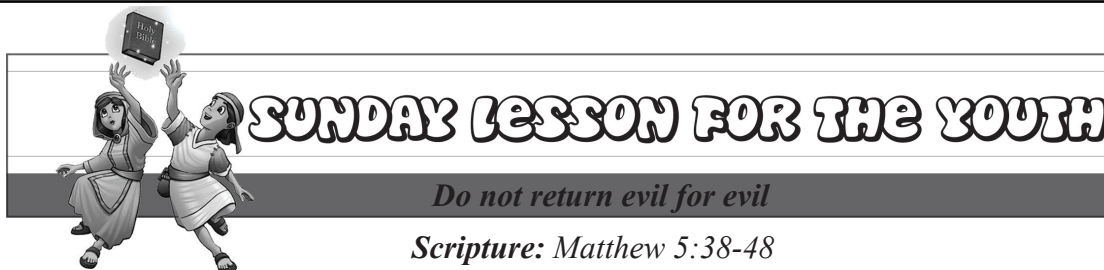
1995 – 2001: Phó Chủ tịch II của HĐGMVN vào nhiệm kỳ VI và VII.

1998 - 2001 và 2007-2010: Chủ tịch Ủy ban Giám mục về Thánh nhạc vào nhiệm kỳ VII và X

2001-2007: Chủ tịch HĐGMVN vào nhiệm kỳ VIII và IX.

1998 – 2009: thành viên Ủy ban về Á châu của Toà Thánh hậu Thượng Hội đồng Giám mục về Á châu.





Scripture: Matthew 5:38-48

You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.' But I say to you, Do not resist one who is evil. But if any one strikes you on the right cheek, turn to him the other also; and if any one would sue you and take your coat, let him have your cloak as well; and if any one forces you to go one mile, go with him two miles. Give to him who begs from you, and do not refuse him who would borrow from you. "You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor and hate your enemy.' But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you, so that you may be sons of your Father who is in heaven; for he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust. For if you love those who love you, what reward have you? Do not even the tax collectors do the same? And if you salute only your brethren, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same? You, therefore, must be perfect, as your heavenly Father is perfect.

Meditation: If someone insults you or tries to take advantage of you, how do you respond? Do you repay in kind? Jesus approached the question of just retribution with a surprising revelation of God's intention for how we should treat others, especially those who mistreat us. When Jesus spoke about God's law, he did something no one had done before. He gave a new standard based not just on the requirements of justice - giving each their due - but based on the law of grace, love, and freedom.

Law of grace and love

Jesus knew the moral law and its intention better than any jurist or legal expert could imagine. He quoted from the oldest recorded law in the world: If any harm follows, then you shall give life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, burn for burn, wound for wound, stripe for stripe (Exodus 21:23-25). Such a law today seems cruel, but it was meant to limit vengeance as a first step towards mercy. This law was not normally taken literally but served as a guide for a judge in a law court for assessing punishment and penalty (see Deuteronomy 19:18).

The Old Testament is full of references to the command that we must be merciful: You shall not take vengeance or bear any grudge against the sons of your own people, but you shall love your neighbor as yourself: I am the LORD (Leviticus 19:18). If your enemy is hungry, give him bread to eat; and if he is thirsty, give him water to drink (Proverbs 25:21). Do not say, "I will do to him as he has done to me; I will pay the man back for what he has done" (Proverbs 24:29). Let him give his cheek to the smiter, and be filled with insults (Lamentations 3:30).

Jesus does something quite remarkable and unheard of. He transforms the law of mercy with grace, forbearance, and loving-kindness. Jesus also makes clear that there is no room for retaliation. We must not only avoid returning evil for evil, but we must seek the good of those who wish us ill. Do you accept insults, as Jesus did, with no resentment or malice? When you are compelled by others to do more than you think you deserve, do you insist on your rights, or do you respond with grace and cheerfulness?

Grace of the Holy Spirit

What makes a disciple of Jesus Christ different from everyone else? What makes Christianity distinct from any other religion? It is grace - treating others, not as they deserve, but as God wishes them to be treated - with loving-kindness and mercy. Only the cross of Jesus Christ can free us from the tyranny of malice, hatred, revenge, and resentment and gives us the courage to return

evil with good. Such love and grace has power to heal and to save from destruction. The Lord Jesus suffered insult, abuse, injustice, and death on a cross for our sake. Scripture tells us that the blood of Jesus Christ cleanses us from all sin and guilt (Matthew 26:28; Ephesians 1:7, I John 1:7, Revelation 1:5). Since God has been merciful towards us through the offering of his Son, Jesus Christ, we in turn are called to be merciful towards our neighbor, even those who cause us grief and harm.

How can we possibly love those who cause us harm or ill-will? With God all things are possible. He gives power and grace to those who believe and accept the gift of the Holy Spirit. His love conquers all, even our hurts, fears, prejudices and griefs. Only the cross of Jesus Christ can free us from the tyranny of malice, hatred, revenge, and resentment and gives us the courage to return evil with good. Such love and grace has power to heal and to save from destruction. Do you know the power and freedom of Christ's redeeming love and mercy?

Perfect - made whole

Was Jesus exaggerating when he said we must be perfect as our heavenly Father is perfect (Matthew 5:48)? Jesus' command seems to parallel two passages from the Old Testament Scriptures. The first is where God instructed Abraham to "be perfect/blameless" before God (Genesis 17:1). The original meaning of "perfect" in Hebrew and the Aramaic dialect which Jesus spoke is "completeness" or "wholeness" - "not lacking in what is essential."

The second passage that seems to parallel Jesus' expression - "be perfect as your heavenly Father is perfect" - is the command that God gave to Moses and the people of Israel to "be holy, for I am holy" (Leviticus 11:44,45; 19:2). God created each one of us in his own image and likeness (Genesis 1:26,27). That is why he calls us to grow in maturity and wholeness so we can truly be like him - a people who loves as he loves and who chooses to do what is good and to reject what is evil (Ephesians 4:13-16).

Freedom and power to love as God loves

God knows our sinfulness and weaknesses better than we do - and he assures us of his love, mercy, and help. That is why he freely gives us his power, strength, and gifts so that we may not lack anything we need to do his will and to live as his sons and daughters (2 Peter 1:3). Do you want to grow in your love for God and for your neighbor? Ask the Holy Spirit to purify and transform you in the image of the Father that you may know and live in the joy and freedom of the Gospel.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cơ dầu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.

Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoskincare.com

214.458.1584 - 972.767.8492



TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ

- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút
- Két sắt khóa số cơ - két sắt mã điện tử
- Két sắt các loại cho khách sạn
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB

Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC
301 E. Buckingham Rd, Garland, TX
Email: tnguyen291@gmail.com **469-344-8656**



SỬA MÁY GIẶT - MÁY SẤY

- Giá cả nhẹ nhàng, bảo đảm, uy tín
- Có bảo hành việc sửa chữa
- Có máy cho quý khách dùng trong khi chờ (nếu cần)

Sơn **214-263-4437**

SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội, flower girl, và các loại đầm trẻ em.

www.springoflove.us
972-532-7677

MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:
469-657-7068

we do WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

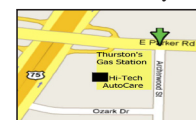
HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin H: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhúng - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:
Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074
hitechautocare@yahoo.com



ART BAKERY
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng
972.530.6070
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)
 30-4

QUAN HƯNG Địa Ốc
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đấu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

PHOTO & CAMERA DŨNG BI
 Album - Ngoại cảnh - Tiệc Cưới
 Nhiều năm kinh nghiệm
214-718-8722
562-606-9430

Cần Gấp Thư Ký - Văn phòng Bác Sĩ
 Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa tại Garland (khu chợ Trường Nguyễn) cần gấp 1 thư ký thông thạo Anh Việt, biết xử dụng máy computer. L/L:
972-272-9455

H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
 - Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng vv..)
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ cỡ để lựa chọn
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu
 Liên lạc: **Hiển Lê: 972-757-9820**
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

ASE CERTIFIED **2000 Auto repair**
KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương
STATE INSPECTION AVAILABLE NOW
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee
Thành Tân Anh Bằng & John Bui
 3732 W. Walnut St. Garland, TX 75042
972-276-7342

CẦN NGƯỜI
 Cần 1 người đàn bà chăm sóc cho 1 bà 4 tiếng buổi sáng.
 Cần 1 người đàn ông chăm sóc cho 1 ông ngày và đêm.
972-489-7127
214-535-0426

Chuyên viên Địa Ốc Texas từ năm 1996
USA REALTORS & MORTGAGE
 Lic.# 0447812
Peter Oanh Liệt Trần
 Mua bán nhà cũ, mới, đất đai.
 Nhà foreclosure.
469-231-8077


 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo
214-692-0900


Allstate **Apex Insurance Group**
 You're in good hands.
Xe, Nhà, Kinh Doanh, Nhân Thọ
 Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín
214-396-8797
 1847 N Garland Ave Garland, TX 75040
 Katie Dương Vy Trần

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: **(469) 360-9327**
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank


NHÀ CHO THUÊ
 Nhà ở góc đường Shiloh và Apollo gần nhà thờ ĐMHCG, rộng 1700 sqft, 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm, nhận section 8.
469-644-5806
214-215-5159.

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ
 Cần 1 người đến nhà giữ 3 đứa trẻ từ 2 đến 5 tuổi, bao ăn ở.
 Nhà gần nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. L/L Hồng:
469-358-2280

Allstate **TOAN NGO AGENCY**
 CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI
 4043 TRINITY MILLS RD. #119 DALLAS, TX 75287
 (Sau lưng cây xăng 711 góc đường Trinity Mills và Midway)
 Email: t.ngo@allstate.com (lương giờ+commission+bonus)
 Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**
 Tô An Ngô Agent/Owner
 Mô Cửa Mon-Thurs: 9am-6pm Fri: 9am-5pm Sat: 9am-2pm
 Căn tuyển nhân viên


QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

 Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm
972-234-0565
 (xin để lại lời nhắn)
 Email: sales@dmhcg.net.
 Columbarium Website: www.dmhcg.net
 Picture Plaque: \$200.00
 Single Nameplate: \$300.00
 Double Nameplate: \$375.00

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

Citiwide
 Real Estate Services
Lily Nguyen
 Realtor®
469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lối vào Art Bakery & Patisserie)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2125 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trên trục cao tốc 7508, hướng về phía E Houston)
 Tel: 469-475-0238 | Fax: 469-485-5688
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Oceanicare
 Mọi gói bảo hiểm của chúng tôi đều được giảm giá \$500 mỗi năm, khi chuyển đổi từ một công ty khác.
*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**
 Carolyn, Thanh Nguyen
 Agent / Producer
 cnguyen@nationwide.com
 Chúng tôi luôn sẵn sàng để hỗ trợ bạn và gia đình.
 Mọi chi tiết xin gọi: 469-475-0238
 24/7 Hotline: 800-452-7629

Restland
 2624 QUAKER ROAD
 GARLAND, TX 75042
NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn
469-226-7073

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong HoaBac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



AMBIT ENERGY
 Mọi chi tiết xin gọi: 214-452-7629
 24/7 Hotline: 800-452-7629

PHỞ BÀNG
(972) 487-6666
 3665 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều chuộng PHỞ BÀNG trong suốt thời gian qua.

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmaxvietnam.com
 phone: 972-487-2252
“ GIẢ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG “ **“ CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐI NHẤT “**
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đông Hương Sử Dụng Thuốc Tổng Tây Việt
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.
Cần gấp full time Technician
 Monday 9:00am-6:00pm | Tue 10:00am-2:00pm | Open closed
DUỐC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: 972-487-2252
 Fax: 972-487-2258



BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - 972-234-4994
 Nhận bệnh nhân mới • Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060



SMILE STUDIO
Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY
TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cấu răng.
ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-268-9827
CARROLLTON OFFICE 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239
GARLAND OFFICE 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888



TRUNG TÂM TUỔI HẠC
 Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên
 Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 bữa ăn trong ngày: sáng, trưa và tối.
 Lập đàn, tập khiêu vũ, tập hát, tập tiếng anh, tập taiichi.
 Nhận: Medicaid, Medicare
469-734-1101 | 469-233-0289



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Giúp Xương & Trồng Răng
Sửa Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4330 Ross Avenue, Suite 100, Dallas, TX 75209
Mọi chi tiết, xin gọi 972-699-7778

Nhà Bán

1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm

2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.

L/L Đức Nguyễn:
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người sáng lập đồng sở hữu

PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

Bún bò Huế | Phở | Bún Chả Hà Nội

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Thị Thực Chờ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tu, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

AVIGNON REALTY
Sales, Leasing & Management
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

Canh Phan Realtor®
ken@avignonrealty.com **469-268-2542**

1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng sứ dùng Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (gồm cả trẻ em)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (gồm cả trẻ em)

TẮY RĂNG TRẮNG
20000 IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
Giá thường \$499.00
Lưu ý: chỉ dành cho bệnh nhân mới

NIỀNG RĂNG
Chỉ có mỗi tháng
\$89.00
\$1,299.00 (bao gồm trồng răng sứ trọn gói)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-quy
MỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (gửi \$80)

KỸ THUẬT MỖ "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm
Nhân Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

P RO NAIL SUPPLY
972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3445 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm
972-414-1515
NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.